
Publikációs lista

Zombory Klára

2021.10.30.

1. Műfordítások / 文学翻译

- 张炜《蘑菇七种》(中篇小说 / kisregény)
ZHANG WEI: *Hétféle gomba /Mogu qi zhong/*, GEOPEN, 2021
- 余华《许三观卖血记》(长篇小说 / regény)
YU HUA: *A véradó krónikája /Xu Sanguan maixeu ji/*, NORAN LIBRO, 2021
- 余华《活着》(长篇小说 / regény)
JÜ HUA (YU HUA): *Élni (Huozhe)*, HELIKON, 2020
- 熊育群《无巢》(中篇小说 / kisregény)
XIONG YUQUN: *Fészek nélkül /Wu chao/*, In: *Fészek nélkül – Elbeszélések Guangdong tartományból*, GEOPEN, 2019
- 王威廉《第二人》(中篇小说 / kisregény)
WANG WEILIAN: *Második én /Di-er ren/*, In: *Fészek nélkül – Elbeszélések Guangdong tartományból*, GEOPEN, 2019
- 王十月《国家订单》(中篇小说 / kisregény)
WANG SHIYUE: *Állami megrendelés /Guojia dingdan/*, In: *Fészek nélkül – Elbeszélések Guangdong tartományból*, GEOPEN, 2019
- 余华《第七天》(长篇小说 / regény)
JÜ HUA (YU HUA): *A hetedik nap /Di-qi tian/*, HELIKON, 2019
- 苏童《米》(长篇小说 / regény)
SU TONG: *Rizs /Mi/*, KOSSUTH, 2019
- 陈伟《这就是马云》(传记 / életrajz)
CHEN WEI: *Az igazi Jack Ma – Hiteles életrajz az asszisztensétől /Zhe jiushi Ma Yun/*, GEOPEN, 2018
- 余华《十个词汇里的中国》(长篇小说 / regény)
YU HUA: *Kína tíz szóban /Shi ge cihui de Zhongguo/*, MAGVETŐ, 2018
- 颜歌《我们家》(长篇小说 / regény)
YAN GE: *Szecsuáni csípős /Women jia/*, EURÓPA, 2015
- 刘震云《我不是潘金莲》(长篇小说 / regény)
LIU ZHENYUN: *Nem vagyok én Aranylótusz /Wo bu shi Pan Jinlian/*, GEOPEN, 2017
- 刘震云《我不是潘金莲》(长篇小说部分节选 / részlet a regényből)
LIU ZHENYUN: *Én nem vagyok Pan Jinlian /Wo bu shi Pan Jinlian/*, In: MŰHELY, 2016.12.
- 余华《十个词汇里的中国 -- 阅读》(散文集的部分节选 / részlet az esszékötetből)
YU HUA: *Kína tíz szóban – Olvasás /Shi ge cihui de Zhongguo – Yuedu/*, In: MŰHELY, 2016.12.
- 颜歌《我们家》(长篇小说 / regény)
YAN GE: *Szecsuáni csípős /Women jia/*, EURÓPA, 2015
- 莫言《蛙》(长篇小说 / regény)
MO YAN: *Békák /Wa/*, NORAN LIBRO, 2014
- 莫言《秋水》(短篇小说 / novella)
MO YAN: *Őszi víz /Qiushui/*, In: NAGYVILÁG, 2013
- 于丹《于丹《论语》心得》(散文集 / esszékötet)
YU DAN: *Konfuciusz szívből /Lunyu xin de/*, HÁTTÉR Kiadó, 2009
- 韩少功《马桥词典 -- 撞红, 觉觉佬, 哩咯啷, 龙》(长篇小说部分节选 / részletek a regényből)
HAN SHAOGONG: *Maqiao-szótár /Maqiao cidian/ -- Vörösbe ütközés, A Qoqo-fickó, Ligelang, Sárkány; In: KALLIGRAM, 2009*

- 姜戎《狼图腾》(长篇小说 / regény)
JIANG RONG: *Farkastotem /Lang tuteng/*, MAGVETŐ, 2008
- 吴帆《二月花》(长篇小说 / regény)
FAN WU: *Február virágai /February Flowers /*, ULPIUS-HÁZ, 2008
- 端木蕻良《此鹭湖的忧郁》(短篇小说 / novella)
DUANMU HONGLIANG: *A kócsagos tó bánata /Ciluhu de youyu/*, In: *Modern Dekameron – XX. századi kínai novellák / 《当代《十日谈》-- 二十世纪的中国短篇小说》*, NORAN, 2008
- 林斤澜《溪鳗》(短篇小说 / novella)
LIN JINLAN: *Angolna /Ximan/*, In: *Modern Dekameron – XX. századi kínai novellák / 《当代《十日谈》-- 二十世纪的中国短篇小说》*, NORAN, 2008
- **SONG MU: *The man who jumped off the Connaught Centre*** (短篇小说 / novella)
SONG MU: *A férfi, aki leugrott a Connaught Centre-ről*, In: *Modern Dekameron - XX. századi kínai novellák / 《当代《十日谈》-- 二十世纪的中国短篇小说》*, NORAN, 2008
- 余华《命中注定》(中篇小说 / novella)
YU HUA: *A sors rendelése /Mingzhong zhuding/*, In: *Modern Dekameron – XX. századi kínai novellák / 《当代《十日谈》-- 二十世纪的中国短篇小说》*, NORAN, 2008
- 余华《十八岁出门远行》(短篇小说 / novella)
YU HUA: *Tizennyolc évesen útnak indultam /Shibasui chumen yuanxing/*, In: *Modern kínai elbeszélők – Tanulmányok és fordítások Galla Endre 80. születésnapjára / 《当代中国作家 -- 为祝贺高恩德教授 80 岁生日》*, BALASSI Kiadó, 2007, pp. 174-180.
- 苏童《妻妾成群》(中篇小说 / kisregény)
SZU TUNG (SU TONG): *Nők egy fedél alatt /Qi qie chengqun/*, In: *Nők egy fedél alatt – Mai kínai kisregények / 《妻妾成群--中国当代中篇小说》*, EURÓPA, 2003, pp. 7-94.
- 余华《世事如烟》(中篇小说 / kisregény)
JÜ HUA (YU HUA): *Az élet, mint a füst /Shishi ru yan/*, In: *Nők egy fedél alatt – Mai kínai kisregények / 《妻妾成群 -- 中国当代中篇小说》*, EURÓPA, 2003, pp. 95-156.
- 刘震云《一地鸡毛》(中篇小说 / kisregény)
LIU CSEN-JÜN (LIU ZHENYUN): *Linék hétköznapjai /Yidi jimao/*, In: *Nők egy fedél alatt – Mai kínai kisregények / 《妻妾成群 -- 中国当代中篇小说》*, EURÓPA, 2003, pp. 157-242.
- 马原《虚构》(中篇小说 / kisregény)
MA JÜAN (MA YUAN): *Fabrikált történet /Xugou/*, In: *Nők egy fedél alatt – Mai kínai kisregények / 《妻妾成群 -- 中国当代中篇小说》*, EURÓPA, 2003, pp. 243-316.
- 韩少功《爸爸爸》(中篇小说 / kisregény)
HAN SAO-KUNG (HAN SHAOGONG): *Papapa /Bababa/*, In: *Nők egy fedél alatt – Mai kínai kisregények / 《妻妾成群 -- 中国当代中篇小说》*, EURÓPA, 2003, pp. 317-386.
- 余华《命中注定》(短篇小说 / novella)
YU HUA: *A sors rendelése /Mingzhong zhuding/*, In: *MAGYAR NAPLÓ*, 2002.06., pp. 49-51.
- 余华《世事如烟》(中篇小说 / kisregény)
YU HUA: *Az élet, mint a füst /Shishi ru yan/*, In: *ÁTVÁLTOZÁSOK*, 1999 év XVI. szám, pp. 28-55

2. Kínai nyelvoktató tananyagok / 汉语教材的翻译

- *Kínai nyelvkönyv magyaroknak 1-2.* / 《匈牙利汉语课本 1-2.》
主编: 蒋文燕, Hamar Imre; ELTE Konfuciusz Intézet / 匈牙利罗兰大学孔子学院 2011
- *Nagy Fal kínai 1.* / 《长城汉语 1.》
ELTE Konfuciusz Intézet / 匈牙利罗兰大学孔子学院

3. Filmek / 电影剧本的翻译

- 《变脸》 *A maszkok királya /Bianlian/*, 1996, 导演: 吴天明
- 《天国逆子》 *Kialszik a nap /Tianguo nizi/*, 1994, 导演: 嚴浩
- 《二嫫》 *Ermo /Ermo/*, 1994, 导演: 周晓文
- 《爱情万岁》 *Éljen a szerelem! /Aiqing wansui/*, 1994, 导演: 蔡明亮,
- 《戏梦人生》 *A bábjátékos /Xi meng rensheng/*, 1993, 导演: 侯孝贤
- 《大红灯笼高高挂》 *A vörös lámpások /Dahong denglong gaogao gua/*, 1991, 导演: 张艺谋
- 《悲情城市》 *A szomorúság városa /Beiqing chengshi/*, 1989, 导演: 侯孝贤

4. Szerkesztés, kontrollszerkesztés / 编辑

- *Fészek nélkül – Elbeszélések Guangdong tartományból* / 《无巢——广东小说集》, GEOPEN 出版社, 2019 年 12 月——主编 / sorozatszerkesztő, kontrollszerkesztő
- *A tökéletlenség dala – Versek Guangdong tartományból* / 《残缺之歌——广东诗歌集》, GEOPEN 出版社, 2019 年 12 月——主编 / sorozatszerkesztő, kontrollszerkesztő
- *Ki írhatja át a történelmet? – Esszék Guangdong tartományból* / 《谁能改写历史——广东散文集》, GEOPEN 出版社, 2019 年 12 月——主编 / sorozatszerkesztő, kontrollszerkesztő
- *Szép ívű hidak – Kínai személyiségek emlékei Magyarországról* / 《日月桥——中国人的匈牙利记忆》(散文集), Magyar-Kínai Baráti Társaság / 匈中友好协会), 2018 年 1 月——主编 / főszerkesztő
- *Kínai-magyar szótár* / 《匈汉匈词典》, 布达佩斯罗兰大学孔子学院 / Akadémiai Kiadó és ELTE Konfuciusz Intézet, 2017 年 11 月——词典编纂项目成员 / szerkesztő
- *Kínai bölcsességek* / 《中国智慧》, Kossuth 出版社, 2016 ——专业编辑 / kontrollszerkesztő
- *Pekingi magyar rapszódia – Emlékek a magyar-kínai kapcsolatok 65 évéből* / 《北京的匈牙利狂想曲——匈-中关系 65 年的回忆》, Magyar-Kínai Baráti Társaság / 匈中友好协会, 2014 ——编委会成员 / szerkesztőbizottsági tag
- *Mo Yan: Szeszföld* / 莫言《酒国》, NORAN LIBRO 出版社, 2013 ——专业编辑 / kontrollszerkesztő
- *Taiwan calling* / 《台湾响起》, a Műcsarnokban megrendezett kiállítás katalógusa, 2010, szerkesztő
- Galambos Imre: *Magyar-kínai szótár* / 《匈汉词典》的语言专业校对 / lektor
- Bartos-Hamar 《汉匈词典》网上版的编辑(从 A 到 Q) / lektorálás A-tól Q-ig, 2008
<http://www.morphologic.hu/kinai/>
- KALLIGRAM 文学杂志的中国当代文学专刊的编辑 / a kínai rész szerkesztése, 2009.II. / 2009 年第二季度
- ANCHEE MIN: *Vörös Azálea* / 《红杜鹃花》, ULPIUS-HÁZ 出版社, 2008 ——中文名字的翻译与核对 / kínai nevek átírása
- J. A. MICHENER: *Hawaii* / 《夏威夷岛》, EURÓPA 出版社, 2004 ——专业编辑 / szakmai lektorálás

- 《妻妾成群-中国当代中篇小说》，EURÓPA 出版社, 2003 —— 选择, 专业编辑, 传记
- MAGYAR NAPLÓ 文学杂志中国当代文学专刊的编辑, 2002.VI. / 2002 年 6 月 / a „Világirodalmi figyelő” (kínai) szerkesztése

5. Legfontosabb cikkek, előadások / 演讲稿

- *A Historical Reflection on Chinese Culture Promoted in Hungary*, In: *The Cross Cultural Thinkers* (跨文化思想家), No. 3/2021, pp. 27-41.
- *Confucius' teachings and thoughts in the present-day mutual cultural and "civil diplomatic" interactions between our countries – Reflections on the 70th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Hungary*, In: 《纪念孔子诞辰 2570 周年国际学术研究会暨国际儒联合会第六届会员大会论文集(四)》, 2019 年 11 月
- *Books, writers, translators – One possible way of building the New Silk Road* (“2017 年汉学与当代中国” 国际论坛)
- 《在无法完美中追求最大的完美——略谈翻译的权利和界限》 (*Megalkotható-e a megalkothatatlan? – gondolatok a fordítás jogairól és határaitól*), In: 《第四次汉学文学翻译国际研讨会---演讲汇编》, 中国作家协会外联部, 2016 年 8 月, pp. 96-105.
- *Footsteps of Confucius in Hungary – The Hungarian Interpretations of Lun Yu*, In: 《纪念孔子诞辰 2565 周年国际学术研究会暨国际儒联合会第五届会员大会论文集(四)》, 2014 年 9 月, 北京, pp. 1814-1822; Also in: 《儒学: 世界和平与发展 -- 纪念孔子诞辰 2565 周年国际学术研讨会论文集(卷四)》, 九州出版社, pp. 609-619
- *An Overview of Chinese Cultural Activities and Literary Translation in Hungary*, 首届中外出版翻译恳谈会, 2014 年 8 月
- 《文学作品中译匈的难点 – 解读故事的客观分析》 (*A kínairól magyarra történő műfordítás nehézségeinek néhány gyakorlati aspektusa – A történet kibontásának szubjektív értelmezése*), In: 《第三次汉学文学翻译国际研讨会材料之三 -- 演讲汇编, 中国作家协会外联部》, 2014 年 8 月, 北京, pp. 50-54; Also In: 《翻译家的对话 III., 中国作家协会外联部编》, 作家出版社, 2015 年 6 月, pp. 112-119
- 《从世界文学视野看中国文学作品的匈牙利翻译》 (*Kínai szépirodalmi művek magyar műfordítása és recepciója globális perspektívából*), In: 《第二次汉学文学翻译国际研讨会材料之三 -- 演讲汇编》, 中国作家协会, 2012 年 8 月, 北京, pp. 121-127; Also In: 《翻译家的对话 II.》, 中国作家协会外联部编, 作家出版社, 2012 年 12 月, pp. 121-126